Multiliteracy in the UK in action: learning to read in the home language supports literacy skills in the majority language

Theo Marinis

Work with PhD student
Theodora Papastefanou

Multilingualism and educational challenges workshop

Cambridge, 29th November 2019

UK context

More than a million children between 5–18 years old in schools who speak more than 360 different languages between them (National Association for Language Development in the Curriculum, www.naldic.org.uk)

School Census:

According to the School Census (2013), **one in six** primary school pupils in England (612,160) have **English as an Additional Language**.

In secondary schools the figure stands at 436,150, just over **one in eight.** (National Association for Language Development in the Curriculum, www.naldic.org.uk)

Heritage language

- Children who have English as an Additional Language acquire the **home language** as a **Heritage Language**.
- A language qualifies as a heritage language if it is a language **spoken at home** or is otherwise readily available to young children, and crucially **this language is not a dominant language of the larger (national) society**.
- **Majority** (English), **Minority** (heritage).

There is limited or no support of heritage languages in mainstream schools due to:

1. Lack of resources;

2. Lack of understanding about their importance;

3. **A misconception** and **a fear** that support of the heritage languages may be at the **expense of the majority language** and may affect **integration in the society.**

This is the context for the present study

→ investigate the heritage and majority languages of bilingual children in the UK

Heterogeneity in bilinguals

- Bilingual children: a **heterogeneous** population;
- Some may speak two languages from birth (**simultaneous**);
- Others may begin learning a second language later in their life (**sequential, early/late, second language learners**).
- The amount of **input** and **use of their languages** may differ due to various factors:
  - the **status** of each language (majority, minority);
  - which language is used in the **school**, and
  - whether they have **literacy** in one or both languages.

Language dominance

- The children's language ability depends to a large extent on the **use of each language** (Silva-Corvalan & Treffers-Daller, 2016);
- The two languages are usually **not acquired to the same level** (Montrul, 2008, 2013) → **LANGUAGE DOMINANCE**.

- **Language dominance** – construct: based on **language use** and/or **language proficiency** (Li Wei, 2000; Montrul, 2016, among others)

Previous research

- Growing up bilingually and acquiring two languages in their spoken and sometimes written form **influences literacy development positively** (Durgunoglu, Nagy and Hancin-Bhatt, 1993; Niolaki and Masterson, 2012).

- However, bilinguals do not use both languages for the same purpose and frequency but **use languages complementary** (Grosjean, 2006).

- Language use may **change over time** as a function of **experience**, and therefore, language dominance may also change.

Previous research

Language dominance usually **changes** when **children enter a school** that follows a monolingual curriculum in the majority language.

BUT it is unclear

1) if language dominance changes **during** school years and
2) whether it differs across **different domains of language and literacy.**

Reading development in bilingual children

Literacy may proceed differently for bilingual vs. monolingual children:

- Bilingual children may transfer the skills acquired for reading in one language to reading in the other (Bialystok, Luk & Kwan, 2005).

Orthography

The writing system may affect children's acquisition of word reading: each system is based on a different set of symbolic relations.

→ the process of learning to read in different writing systems may depend on the type of writing system used in each language – alphabetic, syllabary and logographic system.

Depth of orthography

Opaque ----------Transparent

(English) (Greek) (Finnish)

Gaps in previous research

There is limited research on how the heritage/minority language and majority language **develop side by side** and **how schooling in a majority language affects children's language acquisition and literacy skills**.

It is unclear **how they compare to monolingual children** and also **how the two languages compare to each other**.

Aims

1. Investigate how primary school children perform in the **heritage** vs. the **majority language** in **phonological awareness** and **reading** tasks and how this **may change over time**
2. Compare them with scores from **monolingual children**
3. Address **how language dominance changes over time** and **how language dominance** relates to **phonological awareness and reading**.

Research questions

- Do children perform better in the **heritage** or the **majority** language?
- Does this change over time **Year 1 → Year 2** & **Year 3 → Year 4**?
- Is there a **relationship** between language dominance, phonological awareness and reading skills?
- Do **monolingual** children have better literacy skills than **bilingual** children?

Participants

40 Greek-English bilingual children (Year 1=20; Year 3=20) and

40 monolingual English speaking children (Year 1=20; Year 3=20)

Socioeconomic Status: middle to upper middle

Attending Greek school on Saturdays

No history in speech and/or language delay or impairment and no parental concerns about language development

The bilingual children were tested also one year later (Year 2 and Year 4 in primary school).

Tasks

	Phonological Awareness		Reading Decoding	
	Blending	Elision	Real-Words	Pseudo-words
English	Comprehensive Test of Phonological Processes-2 (CTOPP-2;Wagner, Torgesen, Rashotte & Pearson, 2013)		Test of Word Reading Efficiency-2 (TOWRE-2;Wagner, Torgesen & Rashotte, 2011)	
Greek	Experimental tasks adapted in Greek by CTOPP-2		Greek adaptation of TOWRE-2 by Georgiou, Parrila & Papadopoulos (2005)	

Examples of tasks

Blending

Participants listened to the sounds of a word separately and had to put them together to create the word,
e.g. a-r-i-θ-m-o-ς (αριθμός) (= number).

Elision

Participant had to say a word without saying one syllable (e.g. /lemoni/ (λεμόνι) (= lemon) without /le/ is /moni/ (μόνη).

Examples of tasks

Real-word Reading Decoding

Assesses the number of real printed words that can be read accurately.

Pseudo-word Reading Decoding

Measures the number of pseudo-words that can be decoded accurately.

Questionnaire

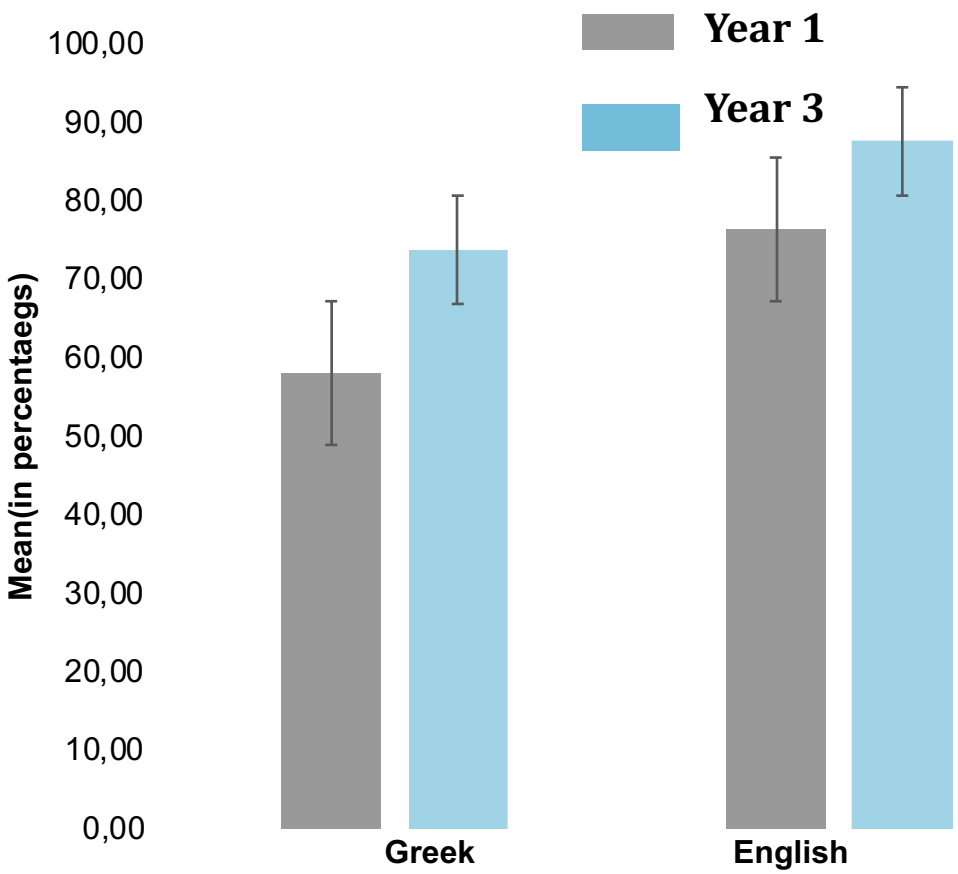
The LITMUS-PABIQ questionnaire (Tuller, 2015): children's language history, quantity and quality of input, and use.

Bilingual children: comparison between English and Greek

Language history - dominance

	Greek		English		
	Mean	SD	Mean	SD	t-test
Language exposure before 4 years	**2.4**	.675	**1.88**	.686	$p < 0.05$
Language use in the home	**6.2**	1.92	**7.73**	2.75	$p < 0.05$
Language use outside the home	**6.5**	2.32	**11.65**	1.42	$p < 0.001$
Current skills	**10.8**	2.5	**13.6**	1.7	$p < 0.001$

Results - Vocabulary

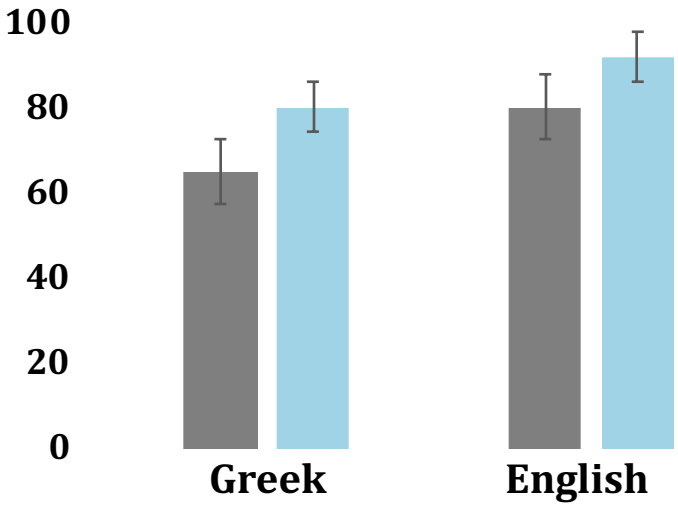


English > Greek
F (1, 38) = 85.841, p < .05

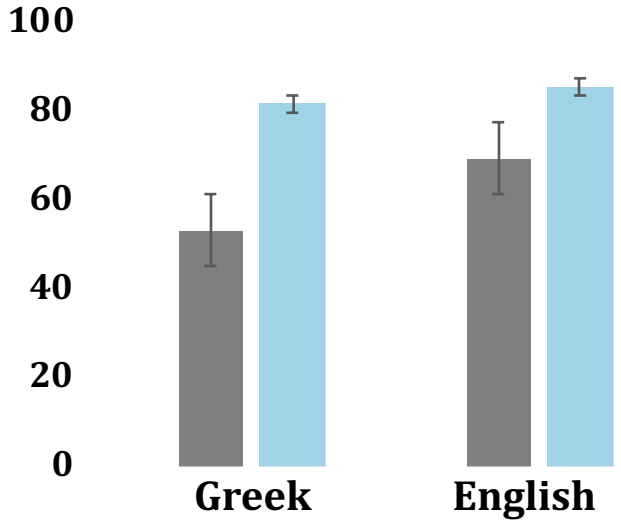
Year 3 > Year 1
F (1, 38) = 24.020, p < .05

No interaction

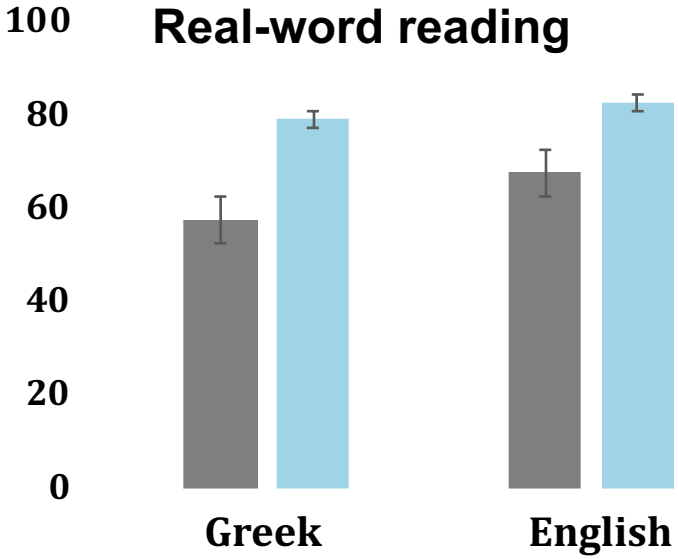
Blending



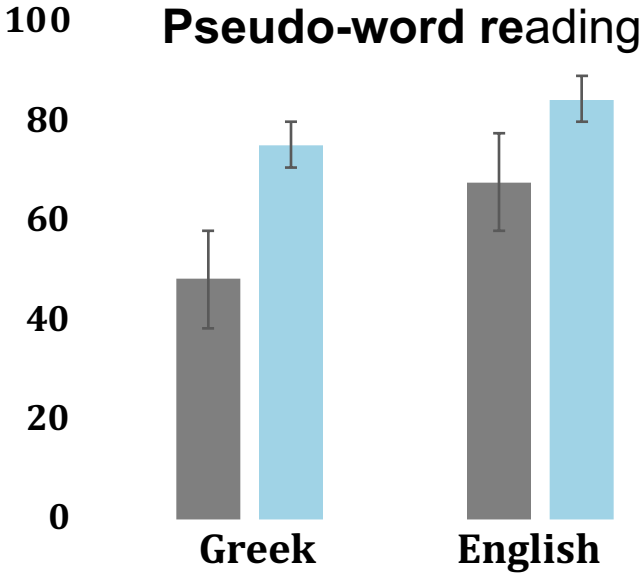
Elision



Real-word reading



Pseudo-word reading

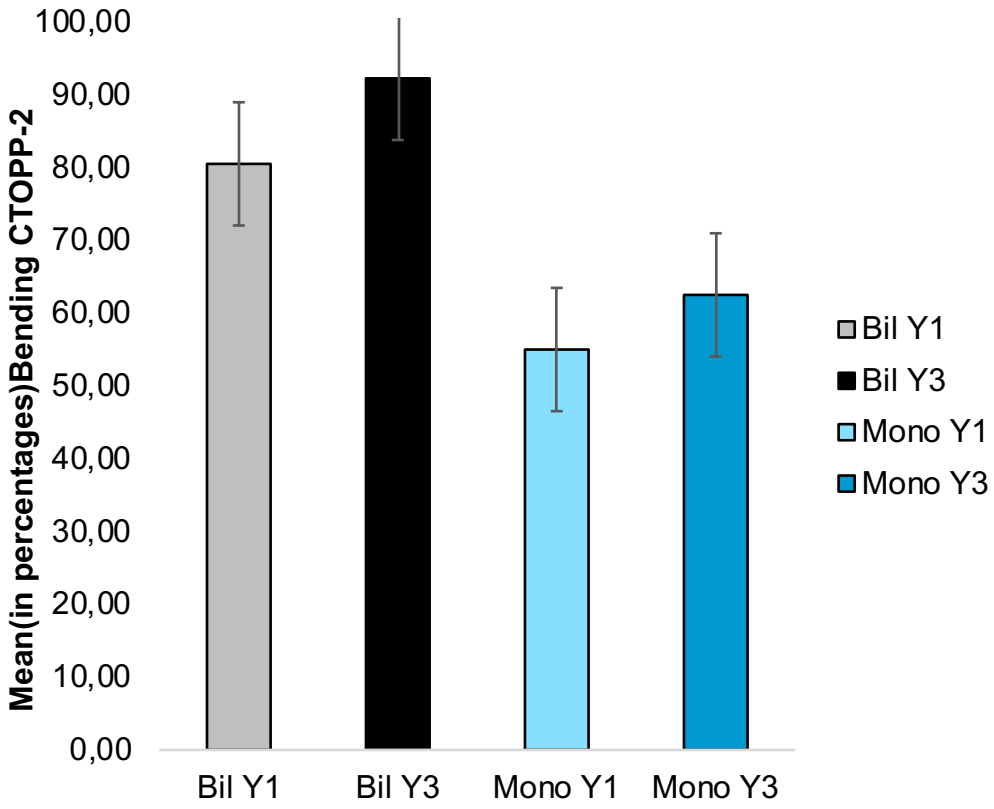


	Exposure before 4 years	Current skills	Use in the home	Use outside the home	Exposure before 4 years	Current skills	Use in the home	Use outside the home
	Greek				English			
Blending		.179	.021	.212	-.263	**.331***	-.027	.181
Elision		.150	.155	**.348***	-.060	.235	.045	.097
Pseudo-word reading		.180	.096	**.351***	-.176	**.392***	.093	.183

	Exposure before 4 years	Current skills	Use in the home	Use outside the home	Exposure before 4 years	Current skills	Use in the home	Use outside the home
	Greek				English			
Blending		.179	.021	.212	-.263	**.331***	-.027	.181
Elision		.150	.155	**.348***	-.060	.235	.045	.097
Pseudo-word reading		.180	.096	**.351***	-.176	**.392***	.093	.183

Bilingual children compared to monolingual children

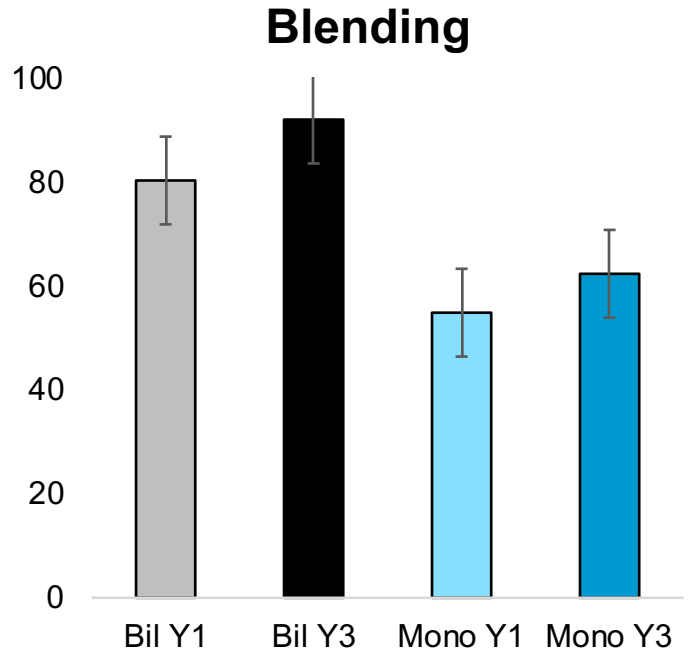
Results - Blending

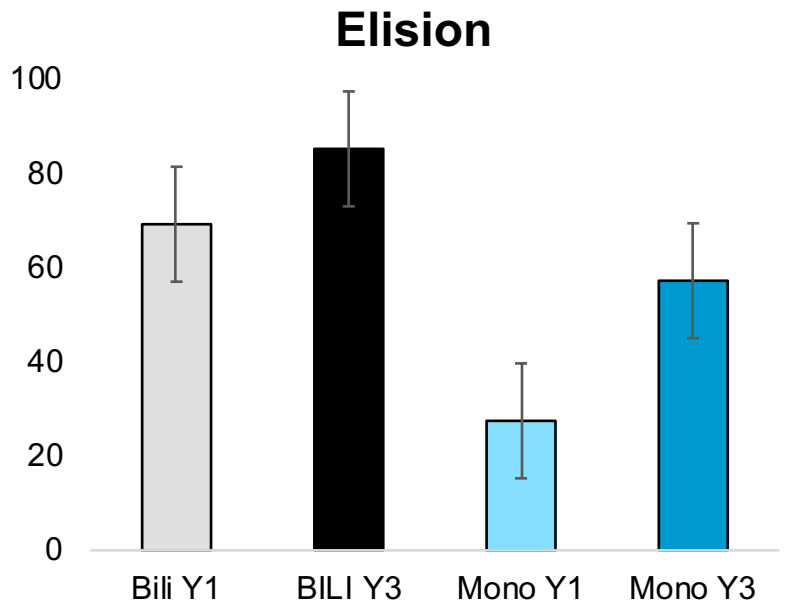


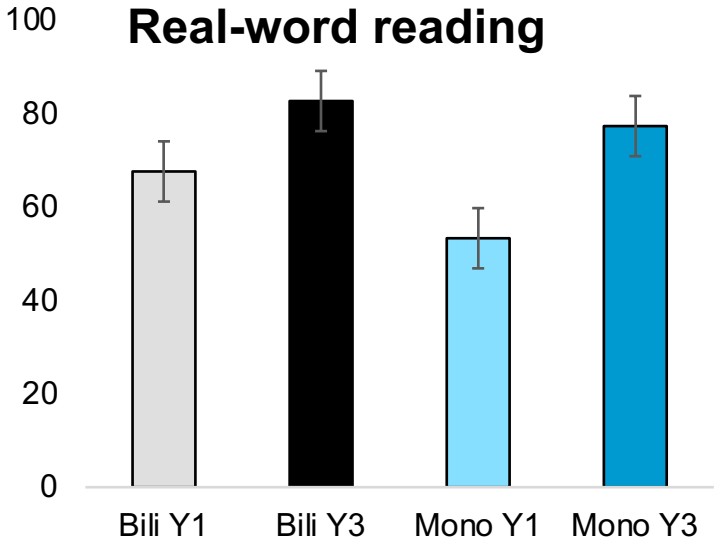
Year 3 > Year 1
$F(1,76)= 13.292$, $p < 0.001$;

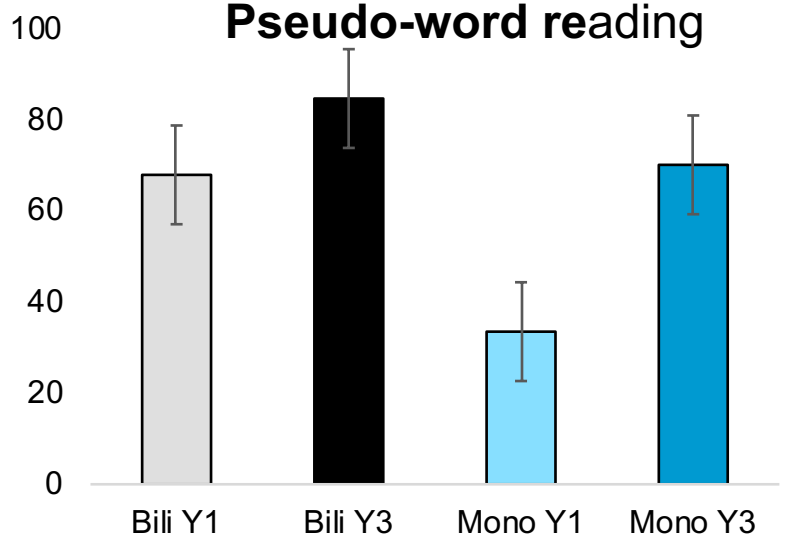
Bilingual > Monolingual
$F(1,76)= 109.5$, $p < 0.001$;

No interaction


Blending
100
80
60
40
20
0
Bil Y1
Bil Y3
Mono Y1
Mono Y3

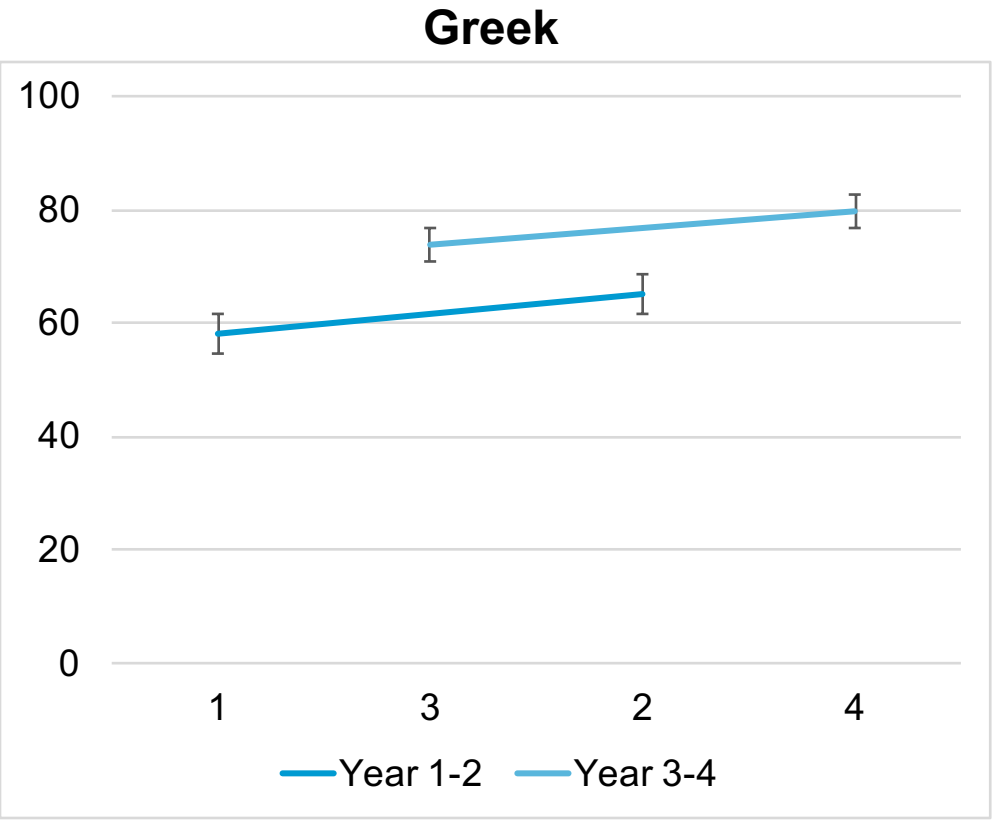

Elision
100
80
60
40
20
0
Bili Y1
BILI Y3
Mono Y1
Mono Y3

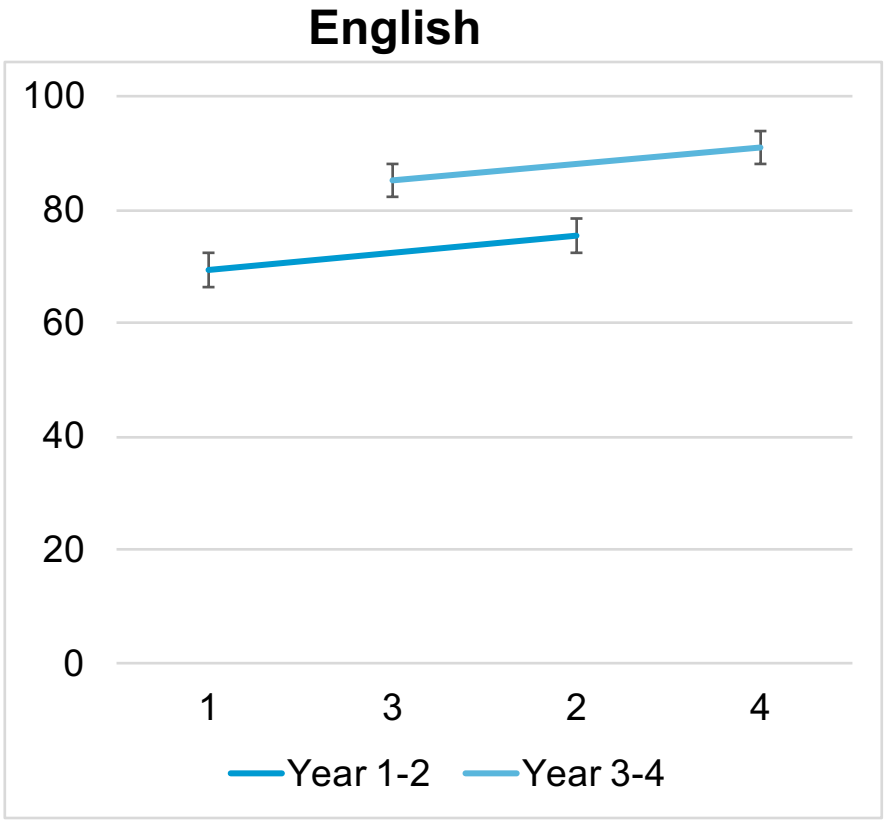

Real-word reading
100
80
60
40
20
0
Bili Y1
Bili Y3
Mono Y1
Mono Y3


Pseudo-word reading
100
80
60
40
20
0
Bili Y1
Bili Y3
Mono Y1
Mono Y3

Performance one year later – longitudinal design

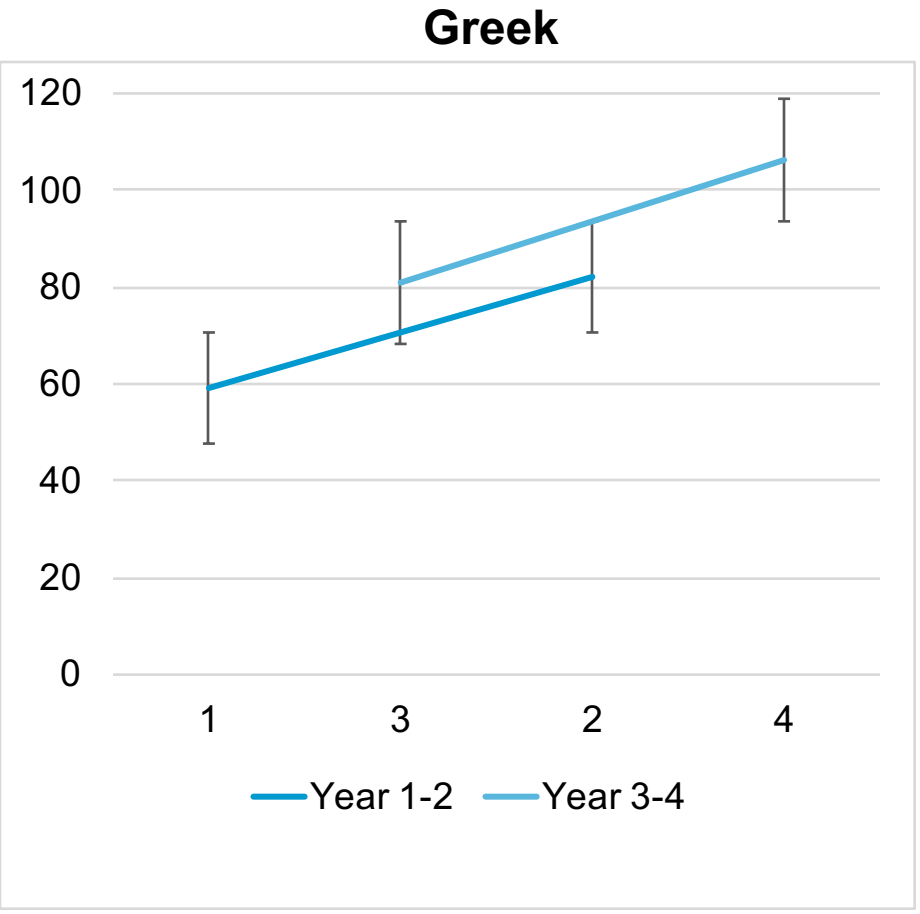
Vocabulary

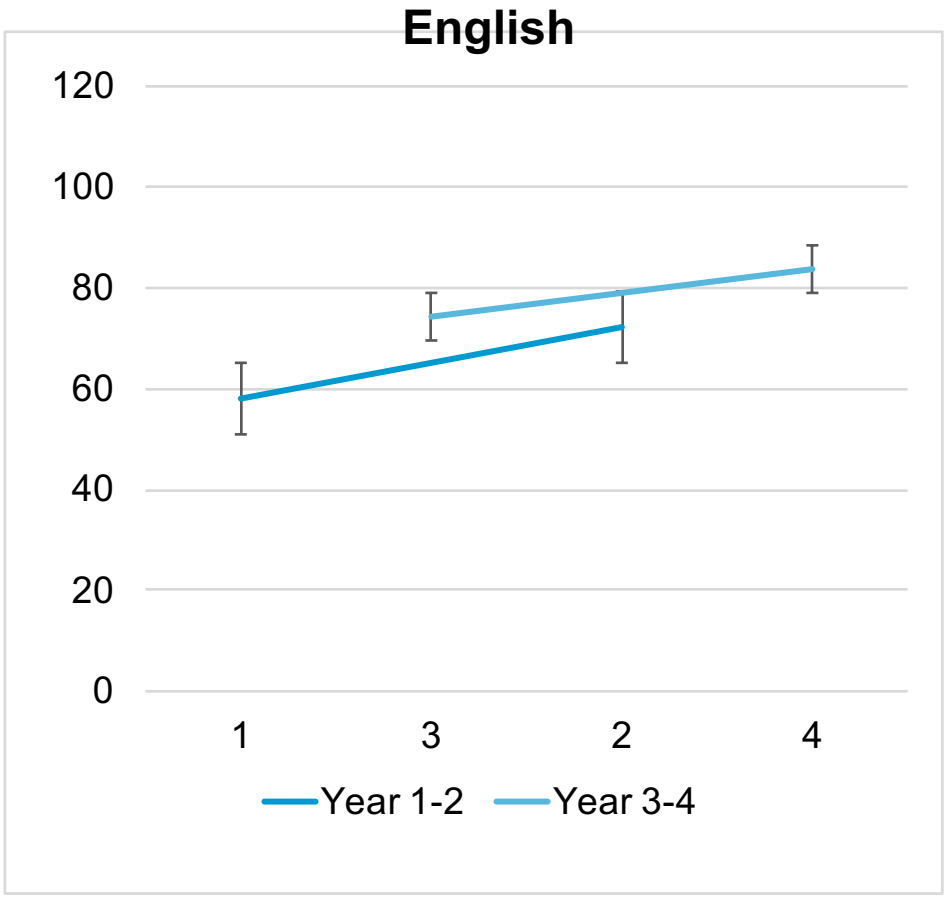




Effect of Time (Time 1, Time 2): $F(1, 38) = 30.868$, $p < .001$
Effect of Language (Greek, English): $F(1, 38) = 85.605$, $p < .0001$
No interactions

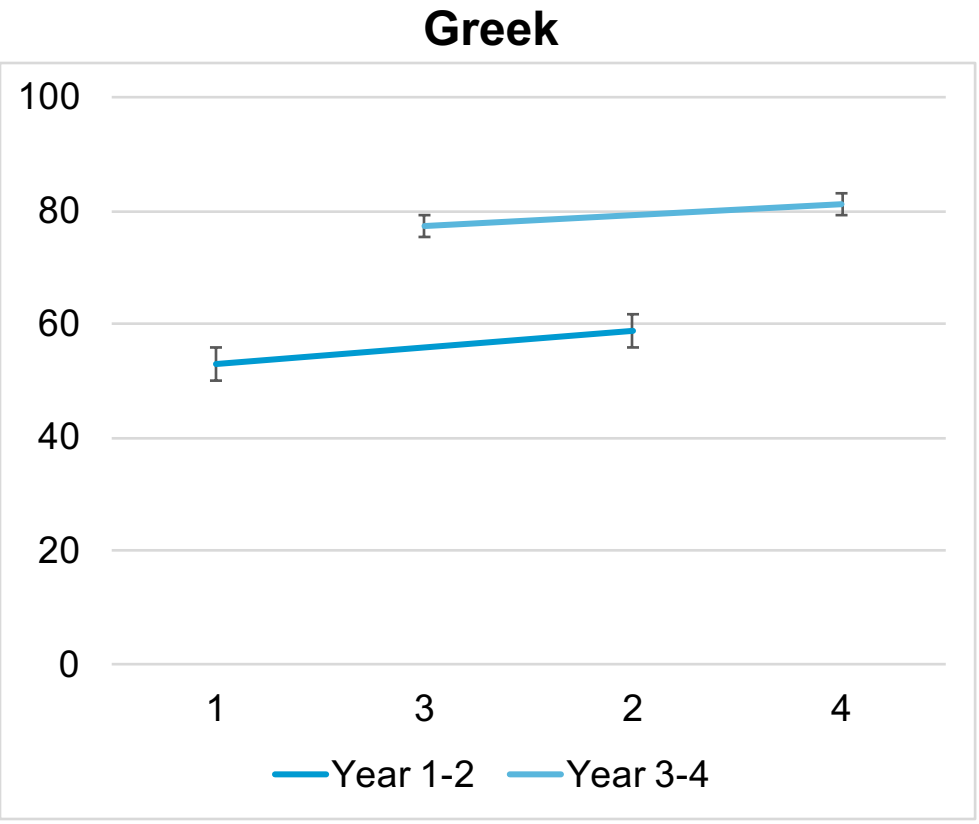
Phonol. Awareness

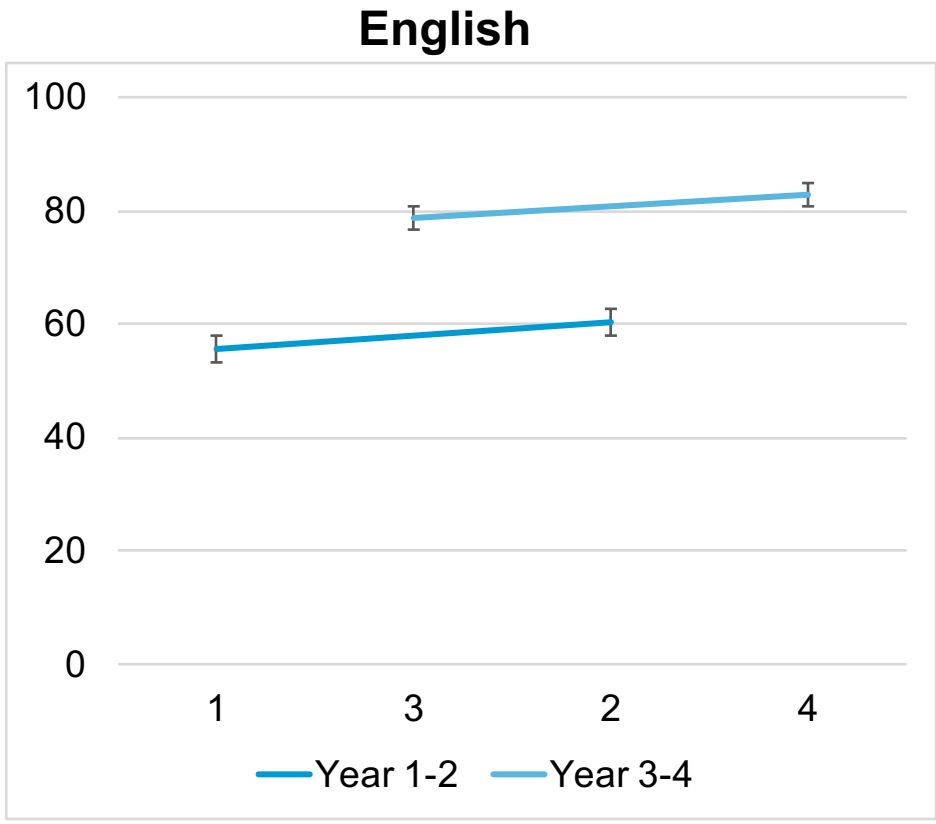




Effect of Time (Time 1, Time 2): $F(1, 38) = 32.934$, $p < .001$
No interactions

Decoding skills





Effect of Time (Time 1, Time 2): F (1,38) = 42.201, p < .001
Effect of Language (Greek, English): F (1,38) = 21.524, p <. 001
No interactions

Research questions

Do children perform better in the majority language (English) vs. the heritage language (Greek)?

YES

Does this change over time Year 1 □ Year 2 & Year 3 □ Year 4?

NO

Is there a relationship between language dominance, phonological awareness and reading skills?

YES BUT

Do monolingual children have better literacy skills than bilingual children?

NO, the opposite in their dominant language

Discussion: majority vs. heritage language

- **Language dominance changes** when children enter **school**;

- Children have **better phonological awareness & literacy skills in the dominant majority language** (English) compared to the non-dominant heritage language (Greek);

Language dominance doesn't change from Year 1 to Year 2 and from Year 3 to Year 4 in terms of language and literacy skills: children have better skills in the majority compared to the minority language in all 4 years of primary school.

Discussion: majority vs. heritage language

A strong relationship between language use outside the home and performance only in the minority language

→ parental effort should be directed towards the minority language because schooling levels out differences in the majority language.

Discussion: monolingual vs. bilingual children

- Better performance in the dominant language could be an effect of cross-linguistic transfer;
- All bilingual children had learnt to read in Greek, a language with transparent orthography;
- Learning to read the heritage language (Greek) may have facilitated phonological awareness and reading skills in the majority language (English).

Conclusion & implications

Being bilingual is a strength for literacy development in the majority language.

Implications:

- → **Supporting heritage languages at school is NOT at the expense of the majority language;**

- → **Literacy development in the heritage language may benefit literacy development in the majority language.**

.

General points

Multilingualism advantages: aside of advantages at the cognitive level, multilingualism **opens opportunities** for people to **learn**, **communicate**, for **employment**, etc.

Role of the input: in the **Global North** → schooling can level out differences in home input for the majority language → **heritage languages are not maintained** → we need to look at input at home **for heritage languages** and how we can support them.

Who is setting the agenda?

Thank you

Grazie

Ευχαριστώ

Danke schön

Gracias

ధన్యవాదాలు

Merci

спасибо

धन्यवाद

Aitäh

t.marinis@uni-konstanz.de

Papastefanou, D., Powell, D. & Marinis, T. (2019). Language and decoding skills in Greek-English primary school bilingual children: effects of language dominance, contextual factors and cross-language relationships between the heritage and the majority language. ***Frontiers in Communication 4.65.c***